

Matteo Cais

- interprete di conferenza · traduttore ·
- localizzatore software ·
- docente universitario ·

interpretazione
ITA <> ENG · ITA <> DEU

traduzioni
ENG, DEU, FRA, ESP > ITA

accurato

affidabile

puntuale



chi sono

- ◆ interprete (*simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa*)
- ◆ traduttore (*7-10 cartelle al giorno*)
- ◆ traduttore per l'editoria scientifica
(*5 libri + articoli per riviste specializzate*)
- ◆ docente universitario (*interpretazione di trattativa*)
- ◆ revisore (*7 anni di esperienza*)
- ◆ project manager (*2 anni*)
- ◆ mediatore linguistico-culturale

ma soprattutto

un appassionato di informatica e programmazione

che cosa so

- ◆ laureato in Interpretazione di Conferenze presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (110 e lode)
- ◆ socio ordinario dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, del Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, del Chartered Institute of Linguists e dell'Institute of Translation and Interpreting - London Regional Group
- ◆ specializzazioni principali:
 - ◆ informatica e telecomunicazioni
 - ◆ assicurazioni
 - ◆ discipline scientifiche e mediche
 - ◆ economia e finanza
- ◆ esperienza pluriennale negli ambiti:
 - ◆ marketing e pubblicità
 - ◆ formazione e istruzione
 - ◆ contratti, bilanci e relazioni annuali/semestrali
 - ◆ ingegneria

che cosa uso

- ◆ Microsoft Office 2010
- ◆ SDL Trados 2007 e Studio 2009
- ◆ Passolo Translator Edition 2007
- ◆ memoQ - versione più recente
- ◆ software di gestione terminologica
- ◆ filtri per importare testo dai formati grafici e markup più diffusi (tra cui HTML, XML e XLIFF)
- ◆ dizionari ed enciclopedie su CD/DVD
- ◆ macro personalizzate per Microsoft Word
- ◆ Adobe Acrobat Reader 9
- ◆ PDF-XChange PDF Viewer
- ◆ Abbyy Finereader 9
- ◆ CorelDraw e CorelPhotopaint X3

come lavoro

amo il mio lavoro e mi piace farlo bene:
alla ricezione di un incarico,

1. mi documento sulla terminologia specialistica
2. traduco il testo
3. rileggo contemporaneamente l'originale e la traduzione per verificare la piena corrispondenza dei contenuti
4. rileggo la traduzione per verificarne l'omogeneità stilistica
5. eseguo un controllo ortografico
6. verifico che il layout della traduzione corrisponda a quello dell'originale
7. eseguo un controllo antivirus
8. invio la traduzione al cliente

mi trovate qui

- ◆ info@matteocais.eu
- ◆ *e-mail alternativa:* matteocais@gmail.com
- ◆ *cellulare:* +39.333.3661141
- ◆ *fax:* +39.36333.3661141
- ◆ *skype:* metiukice
- ◆ *msn:* kice79@msn.com
- ◆ www.matteocais.eu
- ◆ www.sdl.com/certified/45017



CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS



servono ulteriori dettagli? li trovate nelle prossime pagine!

MATTEO CAIS

• interprete di conferenza • traduttore •
• localizzatore software • docente universitario •
interpretazione: ITA <> ENG, ITA <> DEU
traduzioni scritte: ENG, DEU, FRA, ESP > ITA
socio AITI, BDÜ, IOL e ITI-LRG



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	MATTEO CAIS
Residenza	VIA ZARA, 2/A – 71013 SAN GIOVANNI ROTONDO – FG
Telefono	+39.333.3661141
Fax	+39.36333.3661141
E-mail e sito Internet	info@matteocais.eu – matteocais@gmail.com – www.matteocais.eu
Nazionalità	ITALIANA
Dati fiscali	Partita IVA: 0391965 026 1 – Codice Fiscale: CSA MTT 79C28 C957K
Luogo e data di nascita	Conegliano (TV), 28 marzo 1979

ESPERIENZA LAVORATIVA

• Presentazione

*Nel mondo globalizzato in cui viviamo, quasi tutti parlano almeno una lingua straniera e, **fondamentalmente, chiunque sa "farsi capire"**. Il numero di veri professionisti nel settore, tuttavia, è sorprendentemente basso. Ovviamente una traduzione, orale o scritta che sia, deve trasmettere lo stesso messaggio del testo di partenza. Ma questo non basta per una traduzione buona, che deve **suonare naturale, idiomatica e stilisticamente corretta** proprio come un testo originale.*

*Per tutti i miei incarichi punto a garantire una **terminologia** accurata accompagnata da uno **stile** naturale e dalla **correttezza** dei contenuti, al fine di ottenere la miglior qualità di cui ogni cliente ha bisogno – e che ha il diritto di pretendere.*

*Sin dall'iscrizione all'**Università di Trieste** nel 1998 e soprattutto a partire dal quarto anno di corso ho svolto servizi di interpretazione e traduzione per **privati, centri di traduzione e interpretariato, case editrici, imprese e associazioni** in Italia e in Europa, perfezionando le mie competenze e acquisendo l'esperienza necessaria per trattare testi di vario genere, dalle assicurazioni ai prodotti previdenziali e dalle relazioni economiche ai manuali tecnici, anche se i miei argomenti preferiti restano quelli legati all'**informatica** e alle **scienze naturali e mediche**, due settori in cui posso combinare competenze linguistiche e passione per la materia. Da novembre 2010 sono docente di interpretazione di trattativa italiano-inglese presso l'Università del Salento.*

*Credo nella forza delle **associazioni di categoria**, e per questo sono entrato a far parte delle principali organizzazioni di rappresentanza in Italia, in Germania e nel Regno Unito. Per garantire un livello di qualità massimo per il mio lavoro e le mie competenze tecniche, inoltre, mi tengo **costantemente aggiornato** attraverso seminari e corsi di formazione, oltre che tramite **permanenze prolungate e visite periodiche all'estero** (in Germania, nel Regno Unito e in Svizzera).*

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Principali mansioni

ottobre 2006 – oggi

Interprete freelance e traduttore per clienti vari

Incarichi giornalieri di traduzione, localizzazione software e documentazione attinente, interpretazione di conferenza. Media produttiva giornaliera: 7-10 cartelle (1600/2400 parole). Interpretazione di simultanea/consecutiva a Trieste, Roma, Venezia, Bologna, Londra, Praga, Budapest, Stoccarda, Trento, Foggia, Bari, Guernsey, Vicenza, Verbania, Treviso, Padova, ecc. Tra le tematiche principali trattate nell'ambito dei convegni e degli incontri vi sono:

- macroarea **medica**: medicina tradizionale e alternativa; effetti degli psicofarmaci sul metabolismo; valutazione pre-parto della salute fetale; farmaci per trattamenti oncologici; editoria scientifica e sviluppi della ricerca scientifica in genetica e fisica; sviluppi della ricerca genetica sulla Fibrosi Displasia Ossificante Progressiva e sull'Eteroπλασία Ossea Progressiva; sondaggio su un potenziale medicinale per la mobilità nella sclerosi multipla
- macroarea **economica**: trasporti internazionali; sviluppo internazionale e commercio equo-solidale; sviluppo dei Balcani; sviluppo regionale in Italia; marketing e networking; investire in Estonia; compravendita e cessione in eredità di immobili; rilevamento di società; introduzione della rete ferroviaria ad alta velocità in Italia; andamento degli investimenti nel Regno Unito durante la crisi economica; corso di formazione in ingegneria meccanica; liquidazioni di assicurazioni
- macroarea **legale**: armonizzazione del diritto penale in UE; applicazione delle normative sui "videopoker"; assistenza in tribunale per una controversia sulla gestione di un "trust fund"
- macroarea **sociale**: ruolo dei genitori nella società; deontologia, qualità e formazione permanente di traduttori e interpreti; contributi sociali agli invalidi nel Regno Unito; pedagogia e nutrizione secondo la filosofia Steiner-Waldorf; creazione di podcast/webcast

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni

novembre 2010 – oggi

Università del Salento, Lecce (www.lingue.unisalento.it)

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Docente a contratto per il corso di interpretazione di trattativa italiano-inglese

Insegnamento dei corsi di interpretazione di trattativa per il secondo e il terzo anno del corso di laurea triennale in Scienza e tecnica della mediazione linguistica.

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni

febbraio 2009 – oggi

Institut für Wirtschaftsinformatik der Hochschule Luzern (www.hslu.ch/r-iwi)

Information Management, Information Security, Computer Forensics

Traduttore esterno (DEU>ITA)

Traduzione e aggiornamento costante del progetto relativo alla sicurezza informatica "e-banking - ma sicuro!" (www.ebankingabersicher.ch).

- Date (da – a)
- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni

febbraio 2010 – marzo 2010

marzo 2008 – oggi

FOP Italia Onlus (www.fopitalia.it) e **IPOHA Onlus** (www.ipohaonlus.org)

Malattie rare (fibrosi displasia ossificante progressiva ed eteroπλασία ossea progressiva)

Interprete di simultanea (ITA<>ENG)

Collaboro con le associazioni in occasione dei convegni sulla Fibrosi Displasia Ossificante Progressiva (FOP) e l'Eteroπλασία Ossea Progressiva (POH), offrendo il servizio di interpretazione di simultanea e assistenza linguistica durante le visite ai pazienti. Finora i convegni si sono tenuti a Rovereto (TN) il 7-8 marzo 2008, a Cerignola (FG) il 20-21 marzo 2009 e a Verbania il 16-17 aprile 2010.

• Date (da – a) • Datore di lavoro • Settore • Tipo di impiego • Principali mansioni	ottobre 2007 – oggi Microwide (www.microwide.it) Traduzioni di informatica Traduttore esterno (DEU>ITA) L'agenzia fornisce traduzioni alle maggiori case editrici italiane nell'ambito dell'informatica. Le mie traduzioni sono pubblicate sulla rivista specializzata <i>CHIP</i> .
• Date (da – a) • Datore di lavoro • Settore • Tipo di impiego • Principali mansioni	febbraio 2010 – marzo 2010 Accent Multilingual (www.accent.gg) Servizio di interpretariato, traduzioni, corsi di lingue Interprete di tribunale (ENG<>ITA) Tre settimane di incarico di assistenza al giudice e agli avvocati coinvolti in una causa legale con attori e testimoni italiani sull'isola di Guernsey.
• Date (da – a) • Datore di lavoro • Settore • Tipo di impiego • Principali mansioni	novembre 2004 – maggio 2007 Edizioni Dedalo (www.edizionidedalo.it) Pubblicazioni scientifiche e di divulgazione Traduttore esterno (ENG>ITA) • Traduzione del libro "The Triumph of Numbers – How Counting Shaped Modern Life" di I. Bernard Cohen (Norton), pubblicato nel maggio 2007 come "Il trionfo dei numeri - Come i calcoli hanno plasmato la vita moderna". • Traduzione del libro "The Liar Paradox and the Towers of Hanoi: the Ten Greatest Math Puzzles of All Time" di Marcel Danesi (Wiley), pubblicato nell'ottobre 2006 come "Labirinti, quadrati magici e paradossi logici". • Traduzione del libro "The Velocity of Honey and More Science of Everyday Life" di Jay Ingram (Penguin Canada), pubblicata nel settembre 2005 come "La velocità del miele e altre storie scientifiche poco ortodosse".
• Date (da – a) • Datore di lavoro • Settore • Tipo di impiego • Principali mansioni	giugno 2002 – settembre 2006 Eurologos-Trieste (www.eurologos.com) Traduzioni e interpretariato Collaboratore esterno e in-house (interprete ITA<>ENG, traduttore e revisore ITA<>ENG, DEU, ESP, FRA; grafico; project manager) Ho realizzato diversi incarichi di traduzione e interpretazione assegnati all'agenzia, svolgendo inoltre mansioni di project manager e revisore. Mi sono occupato altresì della concezione grafica del materiale promozionale dell'agenzia. Ho lavorato internamente a Eurologos dall'ottobre del 2004 al settembre del 2006.
• Date (da – a) • Datore di lavoro • Settore • Tipo di impiego • Principali mansioni	gennaio 2003 – dicembre 2004 Alphatest/Sironi Editore (www.sironieditore.it) Pubblicazioni scientifiche Traduttore esterno (ENG>ITA) • Traduzione del libro "Dinosaur Hunters" di Deborah Cadbury (Fourth Estate), pubblicata nel giugno 2004 come "Cacciatori di dinosauri". • Traduzione del libro "If the Universe is Teeming with Aliens... Where is everybody?" di Stephen Webb (Copernicus-Springer Verlag), pubblicata nel dicembre 2004 come "Se l'universo brulica di alieni... dove sono tutti quanti?".

- Date (da – a)
- Datore di lavoro
- Settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni

novembre 2001 – giugno 2002

Scuola Internazionale di Studi Superiori Avanzati (www.sissa.it)

Istituto di ricerca post-lauream affiliato all'Università di Trieste

Stage di traduzione (ITA>ENG)

Frequenza delle lezioni del primo anno del Master in Comunicazione della Scienza, volte a fornire le basi della traduzione e della comunicazione scientifica, con particolare riferimento alla biologia/ genetica, alle scienze della terra e alla fisica. Traduzione di articoli della rivista scientifica *Jekyll.comm* (ora *JCOM*), preparata dagli studenti del Master e disponibile on-line su jcom.sissa.it.

CONGRESSI E SEMINARI

RELATORE

• 4 dicembre 2009, Trieste: partecipazione alla conferenza "XIV AICLU Seminar: Mediation at Work. Learning to Liaise in Business" con un intervento dal titolo **"Market Expectations – What does the market expect from you? And what can you expect from the market?"**. Indicazione di alcune linee guida sul mercato della traduzione e interpretazione per liberi professionisti agli studenti della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Atti del convegno in via di pubblicazione.

PARTECIPANTE

• 2 ottobre 2009, Varsavia: partecipazione online al **"Warsaw Pact Debate Live Webcast – A Discussion on the Relationship between Translation Service Providers and their Clients"**
 • 26 novembre 2008, Londra: seminario **"IT Review: productivity tools and file formats"** organizzato dal London Regional Group dell'Institute of Translation & Interpreting e tenuto da Ana Luiza Iaria e Peter Linton
 • 22-23 novembre 2008, Londra: ProZ Conference **"The Translator as Strategic Partner"**
 • 6-7 giugno 2008, Bologna: Congresso Internazionale AITI 2008 **"La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente"**
 • 19 maggio 2007, Mestre: seminario **"Il lavoro in team e la creazione di network: esperienze internazionali"** organizzato da AITI-VETAA e tenuto da Maja Jurt e Ralf Lemster
 • 10 marzo 2007, Genova: seminario **"Il marketing della traduzione"** organizzato da AITI Liguria e tenuto da Simon Turner

WEBINAR

Partecipazione regolare ai webinar di aggiornamento tenuti da SDL e Kilgray sui rispettivi ambienti di traduzione assistita Trados e memoQ.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

• socio ordinario di

• da novembre 2006: **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (AITI)**
 • da dicembre 2007: **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)**
 • da ottobre 2008: **Chartered Institute of Linguists (IOL, MCIL status)**
 • da ottobre 2008: **Institute of Translation and Interpreting - London Regional Group (ITI-LRG)**

• Date (da – a)

ottobre 2007

• Organizzazione

Certificazione SDL TRADOS – Livello 3 Translator's Workbench 2007

• Qualifica conseguita

Per maggiori informazioni, visitare il sito www.sdl.com/certified/45017.

• Date (da – a)

1998-2004

• Istituzione

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (www.sslmit.units.it)

• Principali materie oggetto dello studio

Specializzazione in interpretazione di conferenze, con approfondimento delle seguenti materie: diritto comunitario, Civil Law/Common Law, economia, finanza, commercio internazionale, terminologia medica. Lingue di studio: inglese, spagnolo, tedesco. Titolo della tesi: "La paleontologia: indagine terminologica italiano/inglese".

• Qualifica conseguita

Laurea in traduzione e interpretazione (110/110 e lode)

• Date (da – a)

• Istituzione

• Principali materie
oggetto dello studio

• Qualifica conseguita

1999-2000

British Chamber of Commerce for Italy

Linguaggio commerciale inglese, con particolare attenzione alle transazioni bancarie, al funzionamento delle quotazioni in borsa e al management.

Certificato BCCI di conoscenza avanzata del linguaggio commerciale inglese

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRE LINGUA

AUTOVALUTAZIONE

Livello europeo

INGLESE

TEDESCO

SPAGNOLO

FRANCESE

ITALIANO

Comprensione

Ascolto

C2 – ottimo

Lettura

C2 - ottimo

Parlato

Interazione orale

C2 - ottimo

Produzione orale

C2 - ottimo

Scritto

C2 – ottimo

C2 - ottimo

B2 – buono

B2 – buono

SOGGIORNI ALL'ESTERO

8 mesi in Germania, a Karlsruhe, da settembre 2007 a maggio 2008

9 mesi nel Regno Unito, a Guildford, da settembre 2008 a giugno 2009

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Conoscenze approfondite delle diverse versioni del sistema operativo Windows e del software più diffuso per la gestione di testi e immagini (in particolare MS Office, CorelDRAW e Abbyy Finereader) e di traduzione assistita e gestione terminologica (Trados, memoQ, MultiTrans, DéjàVu, Wordfast, Enlaso Tools, AnyCount, CatCount). Conoscenze di base dei linguaggi HTML, PHP e VBA. Sfruttando e combinando le potenzialità di Trados e memoQ, è possibile tradurre testi in tutti i formati file più diffusi, tra cui:

- Microsoft Word (.DOC, .DOCX, .DOTX, .TXT, .RTF), Excel (.XLS, .XLT, .XLSX, .XLTX, .XLSM, .CSV) e PowerPoint (.PPT, .PPTX, .PPS, .PPSX, .POT, .POTX, .PPSM)
- OpenOffice (.ODT, .ODS, .ODP)
- PDF (supporto completo dell'impaginazione solo attraverso Abbyy Finereader)
- File Markup (.HTML, .SGML, .XML, .XSL, .PHP, .INC, .ASP, .ASPX, .JSP)
- File XLIFF (.XLF, .XLIFF) e PO (.PO)
- Adobe Framemaker (.MIF) e InDesign (.INX, .INDD, .INDT)
- File Java Properties (.Properties), file di risorse .NET (.RESX), file Windows RC (.RC, .DLG) e file binari di Windows (.EXE, .DLL, .OCX)

REFERENZE sono disponibili sul sito www.matteocais.eu/www.htm. Ulteriori su richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali per i fini di selezione del personale secondo le disposizioni delle norme nazionali e internazionali sulla tutela dei dati personali (in Italia, art. 13 del Decreto Legislativo 196/2003).

San Giovanni Rotondo, 16 novembre 2010

Matteo Cais

